

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 29 (1956)

Heft: 5

Artikel: Jubiläumsfeierlichkeiten "50 Jahre Simplontunnel" offizielle Veranstaltungen = Fêtes du cinquantenaire du tunnel du Simplon manifestations officielles = Feste per il cinquantenario della galleria del Sempione manifestazioni ufficiali

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-779553>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

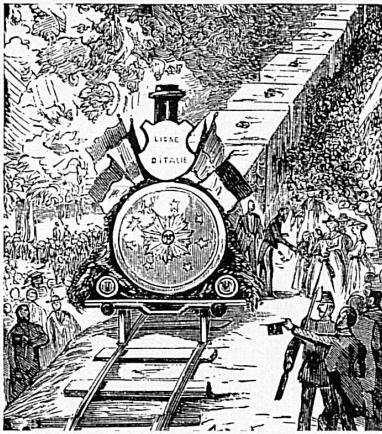
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



1906



1956

16. Mai 1956

17 Uhr. Eröffnung der Ausstellung «Le Chemin de fer dans l'Art» im Musée d'art et d'histoire in Genf. Die Ausstellung (Dauer 1 Monat) zeigt Bilder und andere Kunstgegenstände mit Eisenbahnsujets aus Frankreich, Italien und der Schweiz, vorwiegend aus der Zeit des Impressionismus.

17. Mai 1956

An diesem Italien gewidmeten Tage sind in Anwesenheit des Präsidenten der Italienischen Republik, Giovanni Gronchi, und des schweizerischen Bundespräsidenten, Dr. Markus Feldmann, verschiedene Nachmittags- und Abendveranstaltungen (Vorführung in der Scala) in Mailand vorgesehen.

18. Mai 1956

Schweizerischer Gedenktag. 11.50 Uhr Ankunft in Brig der mit Extrazug von Mailand hergeführten Gäste, im besonderen des Präsidenten der Italienischen Republik und des schweizerischen Bundespräsidenten, mit anschließendem Empfang durch die Walliser Regierung im Stockalperpalast und Ehrung der Veteranen des Simplontunnels. Um 14.50 Uhr erfolgt die Weiterreise im Extrazug nach Lausanne, wo um 16.45 Uhr der Festakt im «Théâtre de Beaulieu» stattfinden wird, unter Mitwirkung des «Orchestre de la Suisse romande». Nach Eröffnung der Simplon-Ausstellung im Comptoir suisse und Vorführung des neuen Simplon-Filmes finden die Festlichkeiten mit einem Abendessen, an dem der Präsident der Italienischen Republik und der schweizerische Bundespräsident das Wort ergreifen, ihren Abschluß.

Während des Sommers volkstümliche Veranstaltungen und festliche Beleuchtung am Genfersee, im Rhonetal und am Lötschberg; organisierte Gruppen- und Gesellschaftsreisen durch den Simplon; 20% Ermäßigung auf den Tarifen für Schulreisen, die auf der Hin- oder Rückfahrt durch den Simplontunnel führen.

Journée du 16 mai 1956

A 17 h. vernissage de l'exposition «Le chemin de fer dans l'art» au Musée d'art et d'histoire de Genève. Cette exposition présentera, durant un mois, des toiles et autres objets d'art, notamment de l'école impressionniste, traitant de sujets ferroviaires et prêtés par la France, l'Italie et la Suisse.

Journée du 17 mai 1956

Cette journée est consacrée à l'Italie. Diverses manifestations sont prévues dans l'après-midi et la soirée (représentation à la Scala) à Milan, en présence du président de la République italienne, M. Giovanni Gronchi, et du président de la Confédération suisse, M. M. Feldmann.

Journée du 18 mai 1956

Hommage de la Suisse. A 11 h. 50, arrivée à Brigue du train spécial amenant les invités de Milan avec les présidents de la République italienne et de la Confédération suisse, suivie d'une réception par le gouvernement valaisan au Château Stockalper et d'un hommage aux vétérans de la construction du tunnel. A 14 h. 50, départ du train spécial pour Lausanne où se déroulera, à 16 h. 45, la cérémonie officielle au Théâtre de Beaulieu avec la participation de l'Orchestre de la Suisse romande. Après le vernissage de l'exposition du jubilé, au Comptoir suisse, et la présentation du nouveau film sur le Simplon, le dîner, au cours duquel les deux présidents prononceront des allocutions, marquera la fin des cérémonies officielles.

Durant tout l'été des manifestations folkloriques et populaires auront lieu dans les régions traversées par la ligne du Simplon et ses voies d'accès où les sites caractéristiques seront illuminés. Des voyages en groupe ou en société par le tunnel du Simplon seront organisés. Les courses scolaires passant, soit à l'aller, soit au retour, par le tunnel du Simplon, bénéficieront d'une réduction supplémentaire de taxe de 20%.

Giornata del 16 maggio 1956

Ore 17.00. Inaugurazione della mostra «Arte e ferrovia», al Musée d'art et d'histoire di Ginevra. Quest'esposizione, che durerà un mese, presenterà quadri e oggetti artistici con soggetti ferroviari, opere di artisti francesi, italiani e svizzeri, specie della scuola degli impressionisti.

Giornata del 17 maggio 1956

Questa giornata è consacrata all'Italia. Sono previste diverse manifestazioni nel pomeriggio e la sera (rappresentazione alla Scala) a Milano, alle quali assisteranno anche S.E. Giovanni Gronchi, presidente della Repubblica italiana, e l'on. sig. presidente della Confederazione svizzera.

Giornata del 18 maggio 1956

Commemorazione da parte svizzera. Ore 11.50, con treno speciale da Milano, arrivo a Briga degli ospiti d'onore, in particolare del Presidente della Repubblica italiana accompagnato dal Presidente della Confederazione svizzera, e ricevimento nel palazzo Stockalper da parte del governo vallesano, con tributo di omaggio ai veterani della galleria del Sempione. Alle 14.50 il treno speciale ripartirà per Losanna, dove alle 16.45, nel «Théâtre de Beaulieu» e col concorso dell'Orchestra della Svizzera romanda, avrà luogo la cerimonia ufficiale. Effettuate l'inaugurazione della Mostra del Sempione nel «Comptoir suisse» e la proiezione di un film di circostanza, le manifestazioni celebrative si concluderanno con un banchetto, durante il quale il Presidente della Repubblica italiana e il Presidente della Confederazione svizzera prenderanno la parola.

Durante l'estate saranno organizzate anche manifestazioni folkloristiche e popolari; illuminazione di oggetti situati nelle regioni attraversate dalla linea del Sempione e dalle sue vie d'accesso. Organizzazione di viaggi in comitiva o di società attraverso la galleria del Sempione. Riduzione supplementare del 20% per gite scolastiche il cui itinerario comprenda, nell'andata o nel ritorno, la galleria del Sempione.

JUBILÄUMS-

FEIERLICHKEITEN

«50 JAHRE

SIMPLONTUNNEL»

OFFIZIELLE

VERANSTALTUNGEN

FETES

DU CINQUANTENAIRE

DU TUNNEL DU SIMPLON

MANIFESTATIONS

OFFICIELLES

FESTE PER IL

CINQUANTENARIO DELLA

GALLERIA DEL SEMPIONE

MANIFESTAZIONI

UFFICIALI



15.25 h, an einem Vorfrühlingstag; der Schnellzug Genua-Genf verläßt die Stadt Brig am Nordtor des Simplontunnels und strebt dem «Rotten», der jungen Rhone, entlang westwärts. Im grünenden Talgrund steht das alte Brig, überragt von der barocken Jesuitenkirche und den zwiebelgekrönten Türmen des Stockalperpalastes. Photo Kasser

15 h 25 - un jour de premier printemps; le train direct Gène-Genève quitte Brigue, à l'entrée nord du tunnel du Simplon et se dirige vers l'ouest, le long du Rhône. La vieille ville de Brigue surgit dans la vallée verdoyante, dominée par l'église des Jésuites de style baroque et par les tours à bulbes du Palais de Stockalper.

Ore 15.25 di un giorno di precoce primavera: il diretto Genova-Ginevra lascia la città di Briga allo sbocco settentrionale della galleria del Sempione e corre via verso ponente, lungo il Rodano. Dal verdeggianti fondo-

valle emerge la vecchia Briga, dominata dalla chiesa barocca dei Gesuiti e dalle bulbiformi torri del secentesco palazzo Stockalper

3:25 p.m. on a day in early spring. The Genoa-Geneva train departs from Brigue, at the north entrance of the Simplon Tunnel, to continue its journey along the Rhone River towards Geneva. In the green valley below you can see the old part of the city of Brigue with the Baroque Jesuit Church and the two round towers of Stockalper Castle

Las 15.25 = en uno de los primeros días de primavera, el tren rápido Génova-Ginebra sale de la ciudad de Brig por la boca norte del túnel del Simplón y marcha apresurado a lo largo del Ródano. Sobre el verde fondo del valle se eleva el viejo Brig dominado por la iglesia barroca de los jesuitas y por las torres del palacio de los Stockalper, con sus tejados imperiales